

Journals

No. 147

Thursday, October 30, 2003

10:00 a.m.

Journaux

N^o 147

Le jeudi 30 octobre 2003

10 heures

PRAYERS

WAYS AND MEANS

Mr. Boudria (Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Notice of a Ways and Means motion to amend the Income Tax Act. (*Ways and Means Proceedings No. 9*) — Sessional Paper No. 8570-372-13.

Pursuant to Standing Order 83(2), at the request of Mr. Boudria (Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons), an Order of the Day was designated for the consideration of this Ways and Means motion.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Ms. Robillard (President of the Treasury Board) laid upon the Table, — Performance Reports for the period ended March 31, 2003, as follows:

- (1) Agriculture and Agri-Food Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-91;
- (2) Atlantic Canada Opportunities Agency. — Sessional Paper No. 8563-372-92;
- (3) Canada Customs and Revenue Agency Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-93;
- (4) Canada Economic Development for Quebec Regions. — Sessional Paper No. 8563-372-94;
- (5) Canada Industrial Relations Board. — Sessional Paper No. 8563-372-95;
- (6) Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal. — Sessional Paper No. 8563-372-96;
- (7) Canadian Centre for Management Development. — Sessional Paper No. 8563-372-97;
- (8) Canadian Centre for Occupational Health and Safety. — Sessional Paper No. 8563-372-98;

PRIÈRE

VOIES ET MOYENS

M. Boudria (ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Avis d'une motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu. (*Voies et moyens n^o 9*) — Document parlementaire n^o 8570-372-13.

Conformément à l'article 83(2) du Règlement, à la demande de M. Boudria (ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes), un ordre du jour est désigné pour l'étude de cette motion des voies et moyens.

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M^{me} Robillard (présidente du Conseil du Trésor) dépose sur le Bureau, — Rapports sur le rendement pour la période se terminant le 31 mars 2003, comme suit :

- 1) Agriculture et Agroalimentaire Canada. — Document parlementaire n^o 8563-372-91;
- 2) Agence de promotion économique du Canada atlantique. — Document parlementaire n^o 8563-372-92;
- 3) Agence des douanes et du revenu du Canada. — Document parlementaire n^o 8563-372-93;
- 4) Développement économique Canada pour les régions du Québec. — Document parlementaire n^o 8563-372-94;
- 5) Conseil canadien des relations industrielles. — Document parlementaire n^o 8563-372-95;
- 6) Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs. — Document parlementaire n^o 8563-372-96;
- 7) Centre canadien de gestion. — Document parlementaire n^o 8563-372-97;
- 8) Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail. — Document parlementaire n^o 8563-372-98;

-
- | | |
|---|---|
| (9) Canadian Environmental Assessment Agency. — Sessional Paper No. 8563-372-99; | 9) Agence canadienne d'évaluation environnementale. — Document parlementaire n° 8563-372-99; |
| (10) Canadian Food Inspection Agency. — Sessional Paper No. 8563-372-100; | 10) Agence canadienne d'inspection des aliments. — Document parlementaire n° 8563-372-100; |
| (11) Canadian Forces Grievance Board. — Sessional Paper No. 8563-372-101; | 11) Comité des griefs des Forces canadiennes. — Document parlementaire n° 8563-372-101; |
| (12) Canadian Grain Commission. — Sessional Paper No. 8563-372-102; | 12) Commission canadienne des grains. — Document parlementaire n° 8563-372-102; |
| (13) Canadian Heritage. — Sessional Paper No. 8563-372-103; | 13) Patrimoine canadien. — Document parlementaire n° 8563-372-103; |
| (14) Canadian Human Rights Commission. — Sessional Paper No. 8563-372-104; | 14) Commission canadienne des droits de la personne. — Document parlementaire n° 8563-372-104; |
| (15) Canadian Human Rights Tribunal. — Sessional Paper No. 8563-372-105; | 15) Tribunal canadien des droits de la personne. — Document parlementaire n° 8563-372-105; |
| (16) Canadian Institutes of Health Research. — Sessional Paper No. 8563-372-106; | 16) Instituts de recherche en santé du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-106; |
| (17) Canadian Intergovernmental Conference Secretariat. — Sessional Paper No. 8563-372-107; | 17) Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes. — Document parlementaire n° 8563-372-107; |
| (18) Canadian International Development Agency. — Sessional Paper No. 8563-372-108; | 18) Agence canadienne de développement international. — Document parlementaire n° 8563-372-108; |
| (19) Canadian International Trade Tribunal. — Sessional Paper No. 8563-372-109; | 19) Tribunal canadien du commerce extérieur. — Document parlementaire n° 8563-372-109; |
| (20) Canadian Nuclear Safety Commission. — Sessional Paper No. 8563-372-110; | 20) Commission canadienne de sûreté nucléaire. — Document parlementaire n° 8563-372-110; |
| (21) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. — Sessional Paper No. 8563-372-111; | 21) Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. — Document parlementaire n° 8563-372-111; |
| (22) Canadian Space Agency. — Sessional Paper No. 8563-372-112; | 22) Agence spatiale canadienne. — Document parlementaire n° 8563-372-112; |
| (23) Canadian Transportation Agency. — Sessional Paper No. 8563-372-113; | 23) Office des transports du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-113; |
| (24) Citizenship and Immigration Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-114; | 24) Citoyenneté et Immigration Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-114; |
| (25) Civil Aviation Tribunal of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-115; | 25) Tribunal de l'aviation civile du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-115; |
| (26) Commission for Public Complaints Against the RCMP. — Sessional Paper No. 8563-372-116; | 26) Commission des plaintes du public contre la GRC. — Document parlementaire n° 8563-372-116; |
| (27) Communication Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-117; | 27) Communication Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-117; |
| (28) Competition Tribunal. — Sessional Paper No. 8563-372-118; | 28) Tribunal de la concurrence. — Document parlementaire n° 8563-372-118; |
| (29) Copyright Board Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-119; | 29) Commission du droit d'auteur Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-119; |
| (30) Correctional Service Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-120; | 30) Service correctionnel Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-120; |
| (31) Department of Finance Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-121; | 31) Ministère des Finances Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-121; |
| (32) Department of Foreign Affairs and International Trade. — Sessional Paper No. 8563-372-122; | 32) Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. — Document parlementaire n° 8563-372-122; |

-
- | | |
|--|--|
| (33) Department of Justice Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-123; | 33) Ministère de la Justice Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-123; |
| (34) Environment Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-124; | 34) Environnement Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-124; |
| (35) Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-125; | 35) Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-125; |
| (36) Fisheries and Oceans Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-126; | 36) Pêches et Océans Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-126; |
| (37) Hazardous Materials Information Review Commission Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-127; | 37) Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-127; |
| (38) Health Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-128; | 38) Santé Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-128; |
| (39) Human Resources Development Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-129; | 39) Développement des ressources humaines Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-129; |
| (40) Immigration and Refugee Board. — Sessional Paper No. 8563-372-130; | 40) Commission de l'immigration et du statut de réfugié. — Document parlementaire n° 8563-372-130; |
| (41) Indian and Northern Affairs Canada and Canadian Polar Commission. — Sessional Paper No. 8563-372-131; | 41) Affaires indiennes et du Nord Canada et Commission canadienne des affaires polaires. — Document parlementaire n° 8563-372-131; |
| (42) Indian Residential Schools Resolution Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-132; | 42) Résolution des questions des pensionnats indiens Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-132; |
| (43) Industry Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-133; | 43) Industrie Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-133; |
| (44) Infrastructure Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-134; | 44) Infrastructure Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-134; |
| (45) Law Commission of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-135; | 45) Commission du droit du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-135; |
| (46) Military Police Complaints Commission. — Sessional Paper No. 8563-372-136; | 46) Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire. — Document parlementaire n° 8563-372-136; |
| (47) NAFTA Secretariat, Canadian Section. — Sessional Paper No. 8563-372-137; | 47) Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne. — Document parlementaire n° 8563-372-137; |
| (48) National Archives of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-138; | 48) Archives nationales du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-138; |
| (49) National Battlefields Commission. — Sessional Paper No. 8563-372-139; | 49) Commission des champs de bataille nationaux. — Document parlementaire n° 8563-372-139; |
| (50) National Defence. — Sessional Paper No. 8563-372-140; | 50) Défense nationale. — Document parlementaire n° 8563-372-140; |
| (51) National Energy Board. — Sessional Paper No. 8563-372-141; | 51) Office national de l'énergie. — Document parlementaire n° 8563-372-141; |
| (52) National Film Board. — Sessional Paper No. 8563-372-142; | 52) Office national du film. — Document parlementaire n° 8563-372-142; |
| (53) National Library of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-143; | 53) Bibliothèque nationale du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-143; |
| (54) National Parole Board. — Sessional Paper No. 8563-372-144; | 54) Commission nationale des libérations conditionnelles. — Document parlementaire n° 8563-372-144; |
| (55) National Research Council Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-145; | 55) Conseil national de recherches Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-145; |
| (56) National Round Table on the Environment and the Economy. — Sessional Paper No. 8563-372-146; | 56) Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie. — Document parlementaire n° 8563-372-146; |

-
- (57) Natural Resources Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-147;
- (58) Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-148;
- (59) Northern Pipeline Agency Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-149;
- (60) Office of the Auditor General of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-150;
- (61) Office of the Chief Electoral Officer. — Sessional Paper No. 8563-372-151;
- (62) Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs. — Sessional Paper No. 8563-372-152;
- (63) Office of the Commissioner of Official Languages. — Sessional Paper No. 8563-372-153;
- (64) Office of the Correctional Investigator. — Sessional Paper No. 8563-372-154;
- (65) Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-155;
- (66) Offices of the Information and Privacy Commissioners. — Sessional Paper No. 8563-372-156;
- (67) Parks Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-157;
- (68) Patented Medicine Prices Review Board Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-158;
- (69) Privy Council Office. — Sessional Paper No. 8563-372-159;
- (70) Public Service Commission of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-160;
- (71) Public Service Staff Relations Board. — Sessional Paper No. 8563-372-161;
- (72) Public Works and Government Services Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-162;
- (73) RCMP External Review Committee. — Sessional Paper No. 8563-372-163;
- (74) Registry of the Federal Court of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-164;
- (75) Royal Canadian Mounted Police. — Sessional Paper No. 8563-372-165;
- (76) Security Intelligence Review Committee. — Sessional Paper No. 8563-372-166;
- (77) Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-167;
- (78) Solicitor General Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-168;
- (79) Statistics Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-169;
- (80) Status of Women Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-170;
- (81) Supreme Court of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-171;
- 57) Ressources naturelles Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-147;
- 58) Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-148;
- 59) Administration du pipe-line du Nord Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-149;
- 60) Bureau du vérificateur général du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-150;
- 61) Bureau du directeur général des élections. — Document parlementaire n° 8563-372-151;
- 62) Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale. — Document parlementaire n° 8563-372-152;
- 63) Commissariat aux langues officielles. — Document parlementaire n° 8563-372-153;
- 64) Bureau de l'Enquêteur correctionnel. — Document parlementaire n° 8563-372-154;
- 65) Bureau du surintendant des institutions financières Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-155;
- 66) Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée. — Document parlementaire n° 8563-372-156;
- 67) Parcs Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-157;
- 68) Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-158;
- 69) Bureau du Conseil privé. — Document parlementaire n° 8563-372-159;
- 70) Commission de la fonction publique du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-160;
- 71) Commission des relations de travail dans la fonction publique. — Document parlementaire n° 8563-372-161;
- 72) Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-162;
- 73) Comité externe d'examen de la GRC. — Document parlementaire n° 8563-372-163;
- 74) Greffe de la Cour fédérale du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-164;
- 75) Gendarmerie royale du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-165;
- 76) Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité. — Document parlementaire n° 8563-372-166;
- 77) Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-167;
- 78) Solliciteur général Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-168;
- 79) Statistique Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-169;
- 80) Condition féminine Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-170;
- 81) Cour suprême du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-171;

- | | |
|---|--|
| (82) Tax Court of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-172; | 82) Cour canadienne de l'impôt. — Document parlementaire n° 8563-372-172; |
| (83) Transport Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-173; | 83) Transports Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-173; |
| (84) Transportation Safety Board of Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-174; | 84) Bureau de la sécurité des transports du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-174; |
| (85) Treasury Board of Canada Secretariat. — Sessional Paper No. 8563-372-175; | 85) Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-175; |
| (86) Veterans Affairs Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-176; | 86) Anciens Combattants Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-176; |
| (87) Western Economic Diversification Canada. — Sessional Paper No. 8563-372-177. | 87) Diversification de l'économie de l'Ouest Canada. — Document parlementaire n° 8563-372-177. |

Pursuant to Standing Order 32(2), Ms. Robillard (President of the Treasury Board) laid upon the Table, — Document entitled "Canada's Performance 2003". — Sessional Paper No. 8563-372-178.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M^{me} Robillard (présidente du Conseil du Trésor) dépose sur le Bureau, — Document intitulé « Le rendement du Canada 2003 ». — Document parlementaire n° 8563-372-178.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Coderre (Minister of Citizenship and Immigration) laid upon the Table, — Report on the Operation of the Immigration and Refugee Protection Act for the year 2003, pursuant to the Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, sbs. 94(1). — Sessional Paper No. 8560-372-800-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Citizenship and Immigration*)

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Coderre (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) dépose sur le Bureau, — Rapport sur l'application de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés pour l'année 2003, conformément à la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27, par. 94(1). — Document parlementaire n° 8560-372-800-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration*)

Pursuant to Standing Order 32(2), Ms. Caplan (Minister of National Revenue) laid upon the Table, — Report of Canada Customs and Revenue Agency, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the Canada Customs and Revenue Agency Act, S.C. 1999, c. 17, sbs. 88(1). — Sessional Paper No. 8560-372-780-02. (*Pursuant to Standing Order 32(2), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M^{me} Caplan (ministre du Revenu national) dépose sur le Bureau, — Rapport de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la Loi sur l'agence des douanes et du revenu du Canada, L.C. 1999, ch. 17, par. 88(1). — Document parlementaire n° 8560-372-780-02. (*Conformément à l'article 32(2) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des finances*)

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Orders in Council concerning certain appointments made by the Governor General in Council, pursuant to Standing Order 110(1), as follows:

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Décrets concernant certaines nominations faites par le Gouverneur général en Conseil, conformément à l'article 110(1) du Règlement, comme suit :

— P.C. 2003-1536. — Sessional Paper No. 8540-372-1-13. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Aboriginal Affairs, Northern Development and Natural Resources*)

— C.P. 2003-1536. — Document parlementaire n° 8540-372-1-13. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent des affaires autochtones, du développement du Grand Nord et des ressources naturelles*)

— P.C. 2003-1535. — Sessional Paper No. 8540-372-3-20. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Canadian Heritage*)

— C.P. 2003-1535. — Document parlementaire n° 8540-372-3-20. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent du patrimoine canadien*)

— P.C. 2003-1527, P.C. 2003-1528 and P.C. 2003-1529. — Sessional Paper No. 8540-372-14-19. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Citizenship and Immigration*)

— C.P. 2003-1527, C.P. 2003-1528 et C.P. 2003-1529. — Document parlementaire n° 8540-372-14-19. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration*)

— P.C. 2003-1537. — Sessional Paper No. 8540-372-8-19. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade*)

— P.C. 2003-1531. — Sessional Paper No. 8540-372-4-19. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Government Operations and Estimates*)

— P.C. 2003-1538, P.C. 2003-1539, P.C. 2003-1540 and P.C. 2003-1541. — Sessional Paper No. 8540-372-18-11. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Health*)

— P.C. 2003-1526 and P.C. 2003-1546. — Sessional Paper No. 8540-372-16-16. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities*)

— P.C. 2003-1545. — Sessional Paper No. 8540-372-22-17. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Industry, Science and Technology*)

— P.C. 2003-1507, P.C. 2003-1508, P.C. 2003-1509, P.C. 2003-1510, P.C. 2003-1511, P.C. 2003-1512, P.C. 2003-1513, P.C. 2003-1514, P.C. 2003-1515, P.C. 2003-1516, P.C. 2003-1517, P.C. 2003-1518, P.C. 2003-1519, P.C. 2003-1520, P.C. 2003-1521, P.C. 2003-1522, P.C. 2003-1523, P.C. 2003-1524, P.C. 2003-1525, P.C. 2003-1550, P.C. 2003-1551 and P.C. 2003-1552. — Sessional Paper No. 8540-372-5-17. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Procedure and House Affairs*)

— P.C. 2003-1530. — Sessional Paper No. 8540-372-24-16. (*Pursuant to Standing Order 32(6), referred to the Standing Committee on Transport*)

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

— Nos. 372-1999 and 372-2032 concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms. — Sessional Paper No. 8545-372-44-15;

— No. 372-2087 concerning the protection of the environment. — Sessional Paper No. 8545-372-21-05;

— No. 372-2157 concerning a national child care program. — Sessional Paper No. 8545-372-92-02.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Mr. Adams (Peterborough), from the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented the 51st Report of the Committee (Conflict of Interest Code for Members). — Sessional Paper No. 8510-372-154.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 5, 6, 8 to 13, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 33, 55, 62 and 63*) was tabled.

— C.P. 2003-1537. — Document parlementaire n° 8540-372-8-19. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international*)

— C.P. 2003-1531. — Document parlementaire n° 8540-372-4-19. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent des opérations gouvernementales et des prévisions budgétaires*)

— C.P. 2003-1538, C.P. 2003-1539, C.P. 2003-1540 et C.P. 2003-1541. — Document parlementaire n° 8540-372-18-11. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent de la santé*)

— C.P. 2003-1526 et C.P. 2003-1546. — Document parlementaire n° 8540-372-16-16. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées*)

— C.P. 2003-1545. — Document parlementaire n° 8540-372-22-17. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie*)

— C.P. 2003-1507, C.P. 2003-1508, C.P. 2003-1509, C.P. 2003-1510, C.P. 2003-1511, C.P. 2003-1512, C.P. 2003-1513, C.P. 2003-1514, C.P. 2003-1515, C.P. 2003-1516, C.P. 2003-1517, C.P. 2003-1518, C.P. 2003-1519, C.P. 2003-1520, C.P. 2003-1521, C.P. 2003-1522, C.P. 2003-1523, C.P. 2003-1524, C.P. 2003-1525, C.P. 2003-1550, C.P. 2003-1551 et C.P. 2003-1552. — Document parlementaire n° 8540-372-5-17. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre*)

— C.P. 2003-1530. — Document parlementaire n° 8540-372-24-16. (*Conformément à l'article 32(6) du Règlement, renvoi au Comité permanent des transports*)

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— n^{os} 372-1999 et 372-2032 au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés. — Document parlementaire n° 8545-372-44-15;

— n° 372-2087 au sujet de la protection de l'environnement. — Document parlementaire n° 8545-372-21-05;

— n° 372-2157 au sujet d'un programme national de garderies. — Document parlementaire n° 8545-372-92-02.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M. Adams (Peterborough), du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présente le 51^e rapport de ce Comité (Code régissant les conflits d'intérêts des députés). — Document parlementaire n° 8510-372-154.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 5, 6, 8 à 13, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 33, 55, 62 et 63*) est déposé.

Mr. Adams (Peterborough), from the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented the 52nd Report of the Committee (code of conduct). — Sessional Paper No. 8510-372-155.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 5, 6, 8 to 13, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 33, 55, 62 and 63*) was tabled.

Mr. Scott (Fredericton), from the Standing Committee on Justice and Human Rights, presented the Eighth Report of the Committee (Bill C-33, An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences, with an amendment). — Sessional Paper No. 8510-372-156.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 65 and 77*) was tabled.

Mr. Scott (Fredericton), from the Standing Committee on Justice and Human Rights, presented the Ninth Report of the Committee (Bill C-20, An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act, with amendments). — Sessional Paper No. 8510-372-157.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 63, 66 to 69, 71, 73, 74 and 77*) was tabled.

Mr. Williams (St. Albert), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the 24th report of the Committee (Chapter 10 of the December 2002 Report of the Auditor General of Canada — Department of Justice: Costs of Implementing the Canadian Firearms Program). — Sessional Paper No. 8510-372-158.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 16, 19, 22, 28 and 44*) was tabled.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

— by Mr. Spencer (Regina—Lumsden—Lake Centre), two concerning the Divorce Act (Nos. 372-2341 and 372-2342);

— by Mr. Penson (Peace River), one concerning marriage (No. 372-2343);

— by Mr. Szabo (Mississauga South), one concerning marriage (No. 372-2344);

— by Mr. Marceau (Charlesbourg—Jacques-Cartier), two concerning marriage (Nos. 372-2345 and 372-2346);

— by Mr. Epp (Elk Island), one concerning pornography (No. 372-2347);

M. Adams (Peterborough), du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présente le 52^e rapport de ce Comité (code de déontologie). — Document parlementaire n^o 8510-372-155.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 5, 6, 8 à 13, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 33, 55, 62 et 63*) est déposé.

M. Scott (Fredericton), du Comité permanent de la justice et des droits de la personne, présente le huitième rapport de ce Comité (projet de loi C-33, Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles, avec un amendement). — Document parlementaire n^o 8510-372-156.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 65 et 77*) est déposé.

M. Scott (Fredericton), du Comité permanent de la justice et des droits de la personne, présente le neuvième rapport de ce Comité (projet de loi C-20, Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada, avec des amendements). — Document parlementaire n^o 8510-372-157.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 63, 66 à 69, 71, 73, 74 et 77*) est déposé.

M. Williams (St. Albert), du Comité permanent des comptes publics, présente le 24^e rapport de ce Comité (Chapitre 10 du rapport du Vérificateur général de décembre 2002 — Ministère de la Justice : Les coûts liés à la mise en oeuvre du Programme canadien des armes à feu). — Document parlementaire n^o 8510-372-158.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 16, 19, 22, 28 et 44*) est déposé.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— par M. Spencer (Regina—Lumsden—Lake Centre), deux au sujet de la Loi sur le divorce (n^{os} 372-2341 et 372-2342);

— par M. Penson (Peace River), une au sujet du mariage (n^o 372-2343);

— par M. Szabo (Mississauga-Sud), une au sujet du mariage (n^o 372-2344);

— par M. Marceau (Charlesbourg—Jacques-Cartier), deux au sujet du mariage (n^{os} 372-2345 et 372-2346);

— par M. Epp (Elk Island), une au sujet de la pornographie (n^o 372-2347);

— by Mr. Mark (Dauphin—Swan River), two concerning national parks (Nos. 372-2348 and 372-2349), one concerning gun control (No. 372-2350) and three concerning marriage (Nos. 372-2351 to 372-2353);

— by Ms. McDonough (Halifax), one concerning the National Missile Defence Program (No. 372-2354).

GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Finance of Bill C-54, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999.

Mr. Drouin (Secretary of State (Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec)) for Mr. Manley (Minister of Finance), seconded by Mr. Knutson (Secretary of State (Central and Eastern Europe and Middle East)), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

Debate arose thereon.

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), the Prime Minister laid upon the Table, — Copy of a letter from Thomas d'Aquino, President and Chief Executive, Canadian Council of Chief Executives, dated October 30, 2003 (English text only). — Sessional Paper No. 8530-372-10.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Cauchon (Minister of Justice), seconded by Mr. DeVillers (Secretary of State (Physical Activity and Sport)), — That Bill C-32, An Act to amend the Criminal Code and other Acts, be now read a third time and do pass.

The debate continued.

The question was put on the motion and it was agreed to on division.

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

— par M. Mark (Dauphin—Swan River), deux au sujet des parcs nationaux (n^{os} 372-2348 et 372-2349), une au sujet du contrôle des armes à feu (n^o 372-2350) et trois au sujet du mariage (n^{os} 372-2351 à 372-2353);

— par M^{me} McDonough (Halifax), une au sujet du Programme de défense antimissiles (n^o 372-2354).

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des finances du projet de loi C-54, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.

M. Drouin (secrétaire d'État (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec)), au nom de M. Manley (ministre des Finances), appuyé par M. Knutson (secrétaire d'État (Europe centrale et orientale et Moyen-Orient)), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Il s'élève un débat.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, le Premier ministre dépose sur le Bureau, — Copie d'une lettre de Thomas d'Aquino, président et chef de la direction, Conseil canadien des chefs d'entreprise, en date du 30 octobre 2003 (texte anglais seulement). — Document parlementaire n^o 8530-372-10.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Cauchon (ministre de la Justice), appuyé par M. DeVillers (secrétaire d'État (Activité physique et Sport)), — Que le projet de loi C-32, Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

La motion, mise aux voix, est agréée avec dissidence.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Manley (Minister of Finance), seconded by Mr. Knutson (Secretary of State (Central and Eastern Europe and Middle East)), — That Bill C-54, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

The debate continued.

The attention of the Speaker was drawn to the lack of a quorum and, fewer than 20 Members having been counted, pursuant to Standing Order 29(3), the bells were rung to call in the Members.

After eight minutes, a quorum was found.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Manley (Minister of Finance), seconded by Mr. Knutson (Secretary of State (Central and Eastern Europe and Middle East)), — That Bill C-54, An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

The debate continued.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 5:30 p.m., pursuant to Standing Order 30(6), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Cadman (Surrey North), seconded by Mrs. Yelich (Blackstrap), — That Bill C-338, An Act to amend the Criminal Code (street racing), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

The debate continued.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 93(1), the recorded division was deferred until Wednesday, November 5, 2003, immediately before the time provided for Private Members' Business.

Mr. Hearn (St. John's West), seconded by Mr. Barnes (Gander—Grand Falls), moved, — That, in the opinion of this House, the government should take immediate action to extend custodial management over the Nose and Tail of the Grand Banks and of the Flemish Cap. (*Private Members' Business M-136*)

Debate arose thereon.

Pursuant to Standing Order 93, the Order was dropped to the bottom of the order of precedence on the Order Paper.

MESSAGES FROM THE SENATE

A message was received from the Senate as follows:

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Manley (ministre des Finances), appuyé par M. Knutson (secrétaire d'État (Europe centrale et orientale et Moyen-Orient)), — Que le projet de loi C-54, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Le débat se poursuit.

Il est signalé au Président qu'il n'y a pas quorum et, moins de 20 députés étant comptés, conformément à l'article 29(3) du Règlement, la sonnerie d'appel des députés se fait entendre.

Après huit minutes, le quorum est atteint.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Manley (ministre des Finances), appuyé par M. Knutson (secrétaire d'État (Europe centrale et orientale et Moyen-Orient)), — Que le projet de loi C-54, Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Le débat se poursuit.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 17 h 30, conformément à l'article 30(6) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Cadman (Surrey-Nord), appuyé par M^{me} Yelich (Blackstrap), — Que le projet de loi C-338, Loi modifiant le Code criminel (courses de rue), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

Le débat se poursuit.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 93(1) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mercredi 5 novembre 2003, juste avant le début de la période prévue pour les Affaires émanant des députés.

M. Hearn (St. John's-Ouest), appuyé par M. Barnes (Gander—Grand Falls), propose, — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait prendre des mesures immédiates pour assurer la gestion de garde du Nez et de la Queue des Grands Bancs et du Bonnet Flamand. (*Affaires émanant des députés M-136*)

Il s'élève un débat.

Conformément à l'article 93 du Règlement, l'ordre est reporté au bas de l'ordre de priorité au Feuilleton.

MESSAGES DU SÉNAT

Un message est reçu du Sénat comme suit :

— ORDERED: That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-45, An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations), without amendment.

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-45, Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations), sans amendement.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by Mr. Anderson (Minister of the Environment) — Response of the government, pursuant to Standing Order 109, to the Second Report of the Standing Committee on Environment and Sustainable Development, “Sustainable Development and Environmental Assessment: Beyond Bill C-9” (Sessional Paper No. 8510-372-92), presented to the House on Thursday, June 5, 2003. — Sessional Paper No. 8512-372-92.

— by Ms. Robillard (President of the Treasury Board) — Actuarial Report (including Cost Certificate) on the Pensions Plan for the Public Service of Canada, as at March 31, 2002, and certificate of assets of the Pension Plan, pursuant to the Public Pension Reporting Act, R.S. 1985, c. 13 (2nd Supp.), sbs. 9(1). — Sessional Paper No. 8560-372-221-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Government Operations and Estimates*)

— by Ms. Robillard (President of the Treasury Board) — Actuarial Report (including Cost Certificate) on the Pension Plan for the Royal Canadian Mounted Police, as at March 31, 2002, and certificate of assets of the Pension Plan, pursuant to the Public Pension Reporting Act, R.S. 1985, c. 13 (2nd Supp.), sbs. 9(1). — Sessional Paper No. 8560-372-580-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Government Operations and Estimates*)

— by Mr. Rock (Minister of Industry) — Report on Corporations for the year 2000, pursuant to the Corporations Returns Act, S.C. 1998, c. 26, s. 68. — Sessional Paper No. 8560-372-115-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Industry, Science and Technology*)

— by Mr. Rock (Minister of Industry) — Report of the Canada Foundation for Innovation, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the Budget Implementation Act, 1997, S.C. 1997, c. 26, sbs. 29(3). — Sessional Paper No. 8560-372-116-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Industry, Science and Technology*)

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 7:19 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis au Greffier de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M. Anderson (ministre de l'Environnement) — Réponse du gouvernement, conformément à l'article 109 du Règlement, au deuxième rapport du Comité permanent de l'environnement et du développement durable, « Le développement durable et l'évaluation environnementale : Au-delà du projet de loi C-9 » (document parlementaire n° 8510-372-92), présenté à la Chambre le jeudi 5 juin 2003. — Document parlementaire n° 8512-372-92.

— par M^{me} Robillard (présidente du Conseil du Trésor) — Rapport actuariel (y compris le certificat de coût) du Régime de pensions de la fonction publique du Canada au 31 mars 2002, et le certificat des avoirs du Régime de pensions, conformément à la Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques, L.R. 1985, ch. 13 (2^e suppl.), par. 9(1). — Document parlementaire n° 8560-372-221-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des opérations gouvernementales et des prévisions budgétaires*)

— par M^{me} Robillard (présidente du Conseil du Trésor) — Rapport actuariel (y compris le certificat de coût) du Régime de pensions de la Gendarmerie royale du Canada au 31 mars 2002, et le certificat des avoirs du Régime de pensions, conformément à la Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques, L.R. 1985, ch. 13 (2^e suppl.), par. 9(1). — Document parlementaire n° 8560-372-580-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des opérations gouvernementales et des prévisions budgétaires*)

— par M. Rock (ministre de l'Industrie) — Rapport sur les sociétés pour l'année 2000, conformément à la Loi sur les déclarations des personnes morales, L.C. 1998, ch. 26, art. 68. — Document parlementaire n° 8560-372-115-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie*)

— par M. Rock (ministre de l'Industrie) — Rapport de la Fondation canadienne pour l'innovation, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la Loi d'exécution du budget de 1997, L.C. 1997, ch. 26, par. 29(3). — Document parlementaire n° 8560-372-116-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie*)

DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 19 h 19, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

Accordingly, at 7:39 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

En conséquence, à 19 h 39, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.